

# Cours de tibétain - sūtra de la pousse de riz - leçon 54

Le 20 février 2025

Nous poursuivons l'exploration de la partie qui traite des cinq aspects de la production interdépendante extérieure. Dans cette leçon, l'aspect 4) à partir de petites causes de grands résultats peuvent se produire.

## Exercice de lecture

རི་ལྗང་རྒྱ་རྩུང་དུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་ཅེ་ན། ས་  
པོན་རྩུང་དུ་བཏབ་པ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་  
འགྲུར་ཏེ། དེའི་ཕྱིར་རྒྱ་རྩུང་དུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་  
འགྲུབ་པོ། །

## Repère des particules

[རི་ལྗང་] [རྒྱ་རྩུང་དུ་+ལས་] [འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་] [མངོན་པར་+ར་+འགྲུབ་] [ཅེ་  
ན།] [ས་པོན་རྩུང་+དུ་] [བཏབ་པ་+ལས་] [འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་] [མངོན་པར་  
+འགྲུབ་པར་+ར་] [འགྲུར་+ཏེ།] [དེའི་+ཕྱིར་] [རྒྱ་རྩུང་+དུ་+ལས་] [འབྲས་སུ་  
ཆེན་པོ་] [མངོན་པར་+ར་+འགྲུབ་+པོ།] །

## Vocabulaire

ཇི་ལྟར་	comment
རྒྱ་	cause
ཚུང་ཏུ་	petit
ཡས་	de, à partir de
འབྲས་བུ་	résultat, fruit
ཆེན་པོ་	grand
མངོན་པར་	manifestement
འགྲུབ་	s'accomplir, se réaliser
ཅེ་ན།	si l'on demande
ས་བོན་	graine, semence
བཏབ་པ་	semé, planté
ཡས་	de, à partir de
འབྲས་བུ་	résultat, fruit
ཆེན་པོ་	grand
མངོན་པར་	manifestement
འགྲུབ་པར་	s'accomplir, se réaliser
འགྱུར་	devenir
ཉེ།	et donc
དེའི་	de cela
ཕྱིར་	pour, à cause de
འགྲུབ་པོ།	s'accomplir, se réaliser (avec particule finale)

## Extrait de texte, traduction française

### Structure de la phrase

Le texte se compose d'une question suivie de sa réponse explicative. La question est marquée par la particule interrogative "ཅེ་ན།" et la réponse utilise plusieurs connecteurs logiques comme "ཏེ།" et "དེའི་ཕྱིར་".

### Analyse grammaticale et traduction littérale :

#### Première partie (question) :

- ཇི་ལྟར་ (adverbe interrogatif) : "comment"
- སྐྱུ་ཚུང་དུ་ (nom + adjectif) : "une petite cause"
- ལས་ (particule ablativale) : "à partir de"
- འབྲས་ལྗང་ཆེན་པོ་ (nom + adjectif) : "un grand résultat"
- མངོན་པར་ (adverbe) : "manifestement"
- འགྲུབ་ (verbe) : "s'accomplit"
- ཅེ་ན། (particule interrogative finale) : "si l'on demande"

#### Deuxième partie (réponse) :

- ས་བོན་ཚུང་དུ་ (nom + adjectif) : "une petite graine"
- བཏབ་པ་ (verbe au passé) : "ayant été semée"
- ལས་ (particule ablativale) : "à partir de"
- འབྲས་ལྗང་ཆེན་པོ་ (nom + adjectif) : "un grand fruit"
- མངོན་པར་འགྲུབ་པར་ (adverbe + verbe + nominalisateur) : "manifestement s'accomplir"
- འགྱུར་ཏེ། (verbe auxiliaire + connecteur) : "devient et donc"

#### Conclusion :

- དེའི་ཕྱིར་ (connecteur causal) : "pour cette raison"
- [répétition de la structure initiale avec conclusion finale འགྲུབ་པོ།]

#### Traduction littérale complète

"Comment, à partir d'une petite cause, un grand résultat se réalise-t-il manifestement ? [Si l'on pose cette question] À partir d'une petite graine semée, un grand fruit vient manifestement à se réaliser. Et donc, pour cette raison, à partir d'une petite cause, un grand résultat se réalise manifestement."

## Traduction littéraire

### 4) Petite cause > grand résultat

ཇི་ལྟར་རྒྱ་རྒྱུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་ཅེ་ན། ས་བོན་རྒྱུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་པ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྲུར་ཏེ། དེའི་ཕྱིར་རྒྱ་རྒྱུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་པོ། །

Comment se peut-il que d'une petite cause surgisse la manifestation d'un grand résultat རྒྱ་རྒྱུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་ ? D'une petite graine semée provient la manifestation d'un gros fruit. C'est ainsi que d'une petite cause རྒྱ་རྒྱུ་ལས་ can surgir un grand effet འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་.<sup>1</sup>

Comment une petite cause produit-elle un grand effet (ཇི་ལྟར་རྒྱ་རྒྱུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་) ? Lorsqu'une petite graine est plantée (ས་བོན་རྒྱུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་), elle produit un grand fruit (འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་). C'est ainsi qu'une petite cause produit un grand effet (རྒྱ་རྒྱུ་ལས་འབྲས་སུ་ཆེན་པོ་མངོན་པར་འགྲུབ་).<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Traduction de Philippe Cornu.

<sup>2</sup> Traduction jm.

## Les Fonctions de la Particule “LA” (ལ, ལ, ལ, etc.)

Le chapitre III du Clair Miroir explore les différentes fonctions de la particule “LA” (ལ, ལ, ལ, etc.), qui est une particule casuelle jouant un rôle central dans la grammaire tibétaine. Elle appartient à la marque oblique et possède plusieurs variantes selon le contexte phonétique et morphologique.

### I. Morphologie

La particule “LA” et ses variantes combinatoires sont appelées “les sept particules ayant le sens de LA” (ལ་དོན་བདུན་, la don bdun). Parmi elles, LA (ལ) et NA (ན) sont des variantes libres, tandis que les autres dépendent du graphème final du mot précédent.

#### Exemples :

- ལུ་ལ་ལ་ → “vers le pays”
- ལམ་ལ་ → “sur le chemin”
- ལིང་ན་ → “dans le champ”

### II. Syntaxe et Sémantique

La particule “LA” remplit diverses fonctions casuelles, indiquant notamment l’incidence, le lieu, la direction de l’action, ainsi que des fonctions plus abstraites comme la possession ou la focalisation.

#### A) L’Incidence de l’Action (Point d’Impact)

(ལས་སྐྱུ་བ་)

- La particule “LA” marque l’objet-cible, c’est-à-dire l’élément sur lequel porte l’action.
- On l’utilise également pour l’objet indirect ou le bénéficiaire d’une action.

#### Exemples :

- ལུ་ལ་གྲོགས་པོ་སྤྲོད་ཀྱི་བྱེད་ → “Il donne un ami à l’enfant.”
- དེ་ལ་དཀའ་ལས་སྤྲོད་ → “Il lui confie une tâche difficile.”

#### B) La Marque du Lieu et de la Direction

(གནས་སྤྱད་)

- La particule “LA” peut marquer un lieu, une destination ou une direction.
- Elle est employée avec des verbes exprimant un mouvement ou une localisation.

#### Exemples :

- ལོད་ལ་འགྲོ་ → “Il va au Tibet.”
- དམལ་འགྱུར་ལ་བཟུང་ → “Il s’est emparé de la richesse.”
- ལང་བ་ན་ཡོད་ → “Il est dans la maison.”

#### C) La Marque du Possesseur

(དབང་གི་འབྲེལ་བ་)

• “LA” peut aussi indiquer une relation de possession ou de contrôle sur un objet ou une entité.

• Cette fonction est souvent utilisée avec les verbes avoir, obtenir, posséder, etc.

**Exemples :**

• མི་དམངས་ལ་གུབ་འབྲས་ཡོད་ → “Le peuple a du succès.”

• ཡུལ་ལ་རྒྱལ་བོ་ཡོད་ → “Le pays a un roi.”

• ཡིད་ལ་ཚོས་མེད་ → “Il n’a pas de Dharma dans son esprit.”

#### D) La Marque de Focalisation

(གཏང་འགག་)

• Dans certains cas, “LA” est utilisé pour mettre en avant un élément et souligner son importance.

• Cette fonction apparaît surtout dans des phrases où l’on insiste sur un sujet spécifique.

**Exemples :**

• བྱོད་ལ་སློབ་ཚན་ཡོད་ → “Toi, tu as une leçon.”

• ཁོང་ལ་སྐད་ཅིག་འབྱུང་ → “Lui, il a eu une réaction soudaine.”

#### E) L’Oblique comme Connecteur Adjonctif

(ལ་བསྟེན་པ་)

• Dans certaines constructions, “LA” fonctionne comme un connecteur entre deux propositions, indiquant une relation de conséquence.

• On la trouve notamment après des verbes d’état ou d’action menant à un résultat.

**Exemples :**

• འདི་ལ་གངས་ཀྱིས་མི་ཡོང་ → “Ce nombre ne suffit pas.”

• ཁོང་ལ་བྱ་བ་མི་དགོས་ → “Il n’a rien à faire.”

### III. Conclusion

La particule “LA” est extrêmement polyvalente et peut remplir plusieurs rôles selon le contexte grammatical et sémantique.

1. **Marque d’incidence** : Elle indique l’objet-cible ou l’objet indirect d’une action.

2. **Marque de lieu et de direction** : Elle sert à préciser un lieu ou une destination.

3. **Marque de possession** : Elle relie un possesseur à son objet.

4. **Marque de focalisation** : Elle met en avant un élément central d’une phrase.

5. **Connecteur adjonctif** : Elle lie deux propositions pour montrer une conséquence.

L’étude de cette particule est essentielle pour comprendre la structure des phrases en tibétain et leurs nuances sémantiques.